

Susanne Göpferich

**Dynamisches Informations-Retrieval über
eine begriffsorientierte Terminologiedatenbank –
Das Projekt DAiSY (Daimler Automotive
Information SYstem) der DaimlerChrysler AG**

**Symposium
„Terminologie & Wissensmanagement“
Köln, 26.–27. März 2004**

Das Problem in der Werkstatt

- fehlende Abstimmung der Informationsarten (Reparaturmethoden, Teileinformationen, Schadensschlüssel, Arbeitswertinformationen)
- Bereitstellung der Informationen in getrennten Systemen
- teilweise keine fahrzeugspezifischen Informationen

Die Ziele von DAiSY

- Erstellung der Informationsarten nach einem einheitlichen Prinzip und Bereitstellung in einem einzigen Informationssystem
- dynamische Verknüpfung der Informationsarten
- fahrzeugspezifische Informationsbereitstellung
- redundanzarme Dokumentationserstellung

Retrieval-System



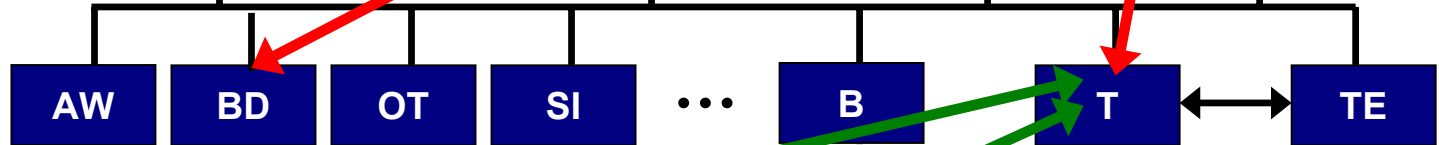
Informations-
bereitstellungs-
system



Informationsarten
(oberste Schicht)



Funktionsbausteine
(Zwischenschicht)



Klassifikations-
systeme
(unterste Schicht)



- AW Arbeitswerte
- BD Basisdaten
- OT Ordnungstitel
- SI Sicherheitshinweise

- B Bilder mit Bezeichnung
- T Teilebezeichnungen mit Bestellnummer
- TE Teileergänzungstexte

Benennungsorientierter Aufbau

Datensatz-Nr.: 1

Dt. Benennung: **Bank**

Engl. Benennung: **bank**
bench



Begriffsorientierter Aufbau

Begriffsnummer: 1

Begriffsklärung:
Geldinstitut

Dt. Benennung: **Bank**

Engl. Benennung: **bank**

Begriffsnummer: 2

Begriffsklärung:
Sitzgelegenheit

Dt. Benennung: **Bank**

Engl. Benennung: **bench**



Begriffsnummer: 127

Begriffsklärung:

Benennung: Leichtmetallscheibenrad

Synonyme: Leichtmetallrad

Alufelge

Aluminiumscheibenrad

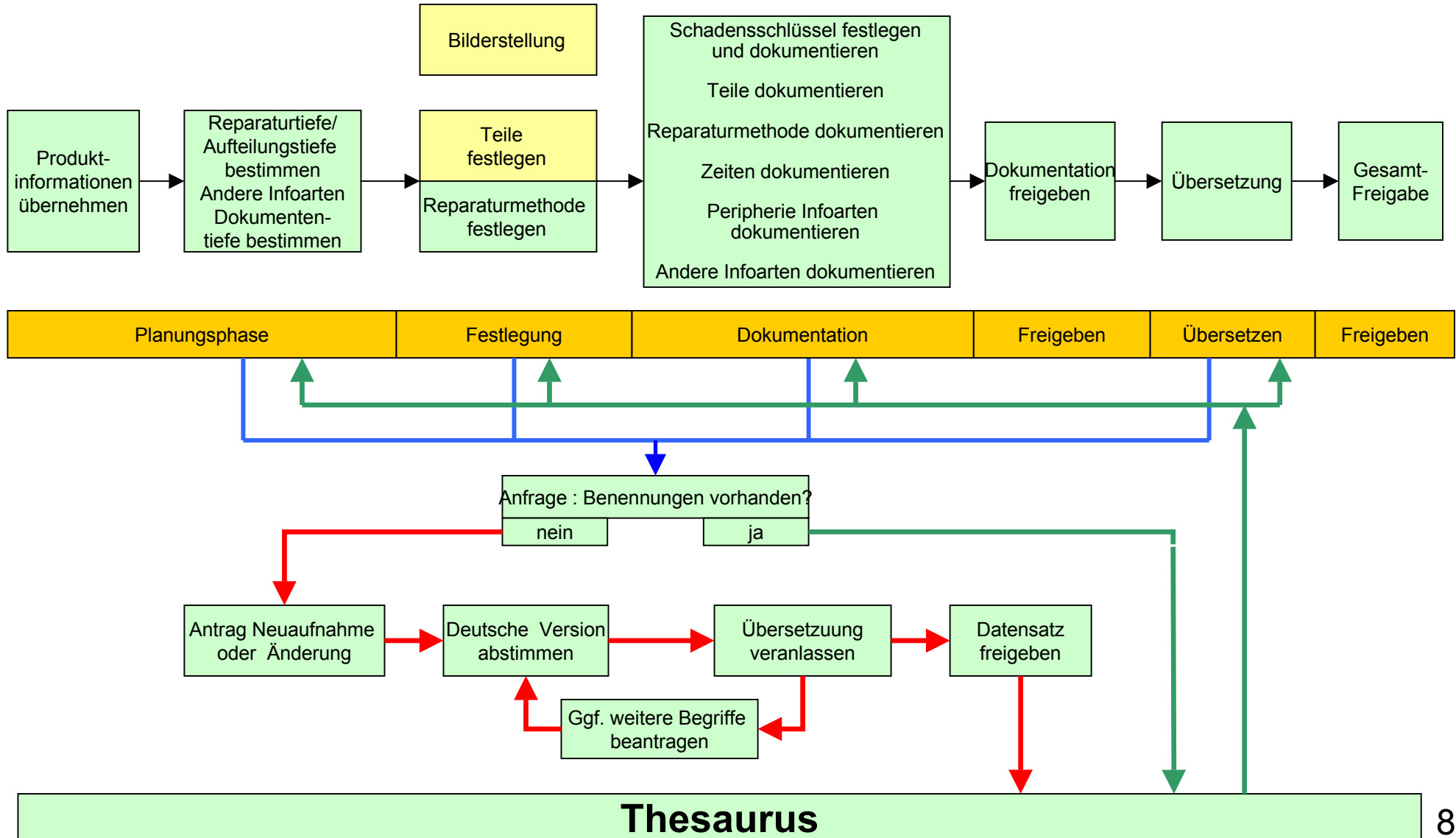
Aluminium-Scheibenrad

Leichtmetall-Scheibenrad

Scheibenrad Aluminium



AS: Aggregat, System (Getriebe, Motor)
T: Teil (Schraubenfeder)
TS: Teilesatz (Reparatursatz)
F: Funktion, Zweck, Zustand, Eigenschaft (Regenerationsfunktion, Schutz, Vollastbetrieb, Dichtheit)
FV: Funktionsvorgang (auslösen, sich einschalten)
BW: Basiswert (Ölfüllmenge, Anziehdrehmoment)
MA: Maßeinheit (Newtonmeter)
WS: Sonderwerkzeug (Spannzange)
WH: handelsübliches Werkzeug (Kugelfräser)
WA: Werkzeug zur Selbstanfertigung (Dorn)
BS: Betriebsstoff (Mehrbereichsöl)
G: Gefahr (Verbrennungsgefahr)
TÄ: Tätigkeit (einbauen, prüfen, Leerlastprüfung)
SA: Schadenart (korrodiert)
FS: Funktionsstörung (Symptom) (rupfen, Heißschlamm)
AN: Anzeige (Tachometeranzeige)
FA: Farbe (eukalyptusgrün)
S : Sonstiges



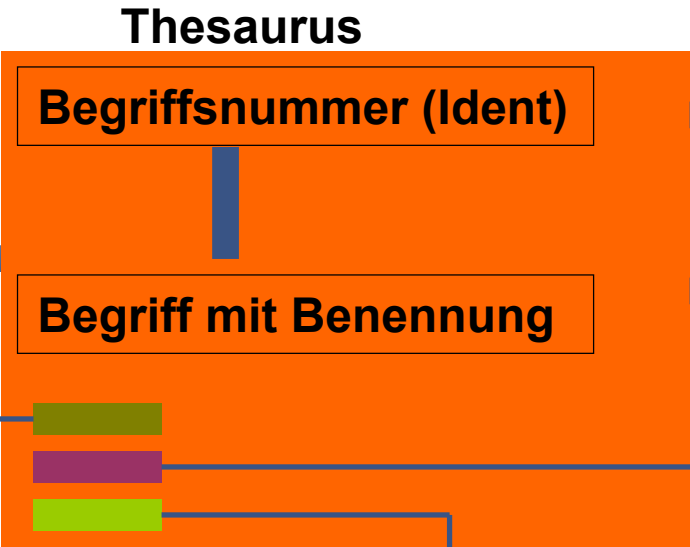
Editor für alle Infoarten,
die über Thesaurusbenennungen
verknüpft werden sollen

Motor <1> **ausbauen** <7> <OT-ID>

- Schraube** <6> lösen.
-
- Gummikappe** <123> rechts mit **Werkzeug X** <27> abziehen.
- Oberfläche** reinigen.

Thesaurus
T-Checker

T-Checker
Verlinkungs-
Checker



Teile
Teil 1
Teil 2
Teil 3
etc.

Bilder
Bild 1
Bild 2
Bild 3
etc.

**Text-
bausteine
inkl. OT**
TB_OT 1
TB_OT 2 etc.
TB_AS 1
TB_AS 2 etc.

TMS
Transit

Nutzung aktuellster Techniken der Dokumentations- erstellung:

- datenbankgestütztes Single-Source-Publishing auf der Basis von XML
- Auflösung von Gesamtdokumenten in funktionale Einheiten (Content-Management statt Dokumenten-Management)
- verstärkte Arbeitsteilung (Service-Center zur Bereitstellung von Terminologie und Textbausteinen)
- maximale Integration einer Terminologiedatenbank in den Planungs-, Dokumentationserstellung- und Übersetzungs-Workflow sowie das Informations-Retrieval

Susanne Göpferich

**Dynamisches Informations-Retrieval über
eine begriffsorientierte Terminologiedatenbank –
Das Projekt DAiSY (Daimler Automotive
Information SYstem) der DaimlerChrysler AG**

**susanne.goepferich@uni-graz.at
www.susanne-goepferich.de**